**(WZÓR) UMOWA NR …./2023/BKO**

zawarta w dniu ………… r. w Warszawie, pomiędzy:

**Skarbem Państwa - Mazowieckim Urzędem Wojewódzkim w Warszawie**, z siedzibą w Warszawie (kod pocztowy: 00-950), pl. Bankowy 3/5, NIP: 525-100-88-75,

zwanym dalej **Zamawiającym**, reprezentowanym przez:

**………………………………….. – ………………………………..**,

a

firmą ……………………………………………….. z siedzibą w …………………………………..., zarejestrowaną w ……………………………………………………………………… pod numerem ………………, reprezentowaną przez:

**………………………. – ……………………………………,**

zwaną dalej **Wykonawcą**,

łącznie zwanych **Stronami**

została zawarta umowa, bez stosowania przepisów - Prawo zamówień publicznych z dnia 11

września 2019 (Dz.U.2022 poz. 1710 ze zm.) w związku z art. 2 ust 1 pkt 1) jako umowa nie

przekraczająca 130,000 złotych o następującej treści:

**§ 1 Przedmiot umowy**

Przedmiotem niniejszej umowy jest:

1. świadczenie usługi tłumaczeń z języka polskiego na język migowy i z języka migowego na język polski drogą on-line dostępną z poziomu przeglądarki internetowej obejmującą dwa sposoby połączenia z tłumaczem:
2. poprzez stronę internetową na Platformie e-usług,
3. poprzez 10 stanowisk online udostępnionych w wyznaczonych miejscach w Mazowieckim Urzędzie Wojewódzkim dalej zwanego Urzędem umożliwiających połączenie,

na warunkach i zasadach określonych w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.

1. Zapewnienie wsparcia technicznego na warunkach przewidzianych w § 7.
2. Modyfikacja filmu instruktażowego o dostępności Urzędu dla osób głuchych oraz zawierającego instruktaż, jeśli okaże się że modyfikacja filmu będzie niezbędna, do realizacji przedmiotu umowy zwana dalej „Modyfikacją filmu.” Zamawiający dysponuje filmem instruktażowym autorstwa Polskiego Związku Głuchych Oddział Mazowiecki na podstawie umowy nr 365/2019/BI z dnia 09 grudnia 2019 r. do którego posiada autorskie prawa majątkowe.
3. Opracowanie filmu instruktażowego o dostępności Urzędu dla osób głuchych oraz zawierającego instruktaż, zwanego dalej „ Filmem” w wypadku jeżeli Modyfikacja filmu o którym mowa w pkt 3) okaże się niemożliwa.

**§ 2 Oświadczenia Wykonawcy**

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać umowę zgodnie z obowiązującymi przepisami, treścią i celem umowy, przy zachowaniu najwyższej staranności, uwzględniając zawodowy charakter prowadzonej działalności, zgodnie z zasadami współczesnej wiedzy technicznej i stosowanymi normami technicznymi.
2. Wykonawca oświadcza, iż:
3. posiada wiedzę, doświadczenie, urządzenia i narzędzia informatyczne niezbędne do prawidłowego wykonania umowy;
4. personel Wykonawcy wykonujący prace w ramach realizacji umowy posiada odpowiednie certyfikaty doświadczenie i kwalifikacje niezbędne do prawidłowego wykonania umowy.
5. Powierzenie świadczenia usługi podwykonawcom wymaga pisemnej zgody Zamawiającego. Wykonawca odpowiada za czynności wykonane przez podwykonawców oraz jego personel jak za działania i zaniechania własne.
6. Wykonawca odpowiada za wszelkie działania i zaniechania tłumacza jak za własne działania lub zaniechania.

**§ 3 Termin obowiązywania umowy**

1. Termin rozpoczęcia świadczenia usługi określa się na 11.03.2023 r.
2. Usługa o której mowa w ust. 1 będzie świadczona do 10.03.2024 r.

**§ 4 Warunki odbioru i świadczenia usługi Tłumaczenia**

1. Wykonawca w ramach usługi wideo tłumaczenia zobowiązany jest zapewnić rozwiązanie informatyczne umożliwiające połączenie wideofoniczne z tłumaczem poprzez przeglądarkę lub aplikację dedykowaną dla Zamawiającego na bazie posiadanych przez Zamawiającego zasobów komputerowych. Proponowane rozwiązanie informatyczne zostanie przygotowane a wszystkie czynności odbiorcze związane z prawidłowym jego działaniem i udostępnieniem w tym dotyczące zgłoszenia uwag powinny się zakończyć w terminie określonym w § 3 ust. 1.
2. Wykonawca dokona Modyfikacji filmu Zamawiającego jeśli okaże się że modyfikacja filmu będzie niezbędna lub jeżeli okaże się to niemożliwe przygotuje i zrealizuje krótki (ok. 30 sek.) Film informacyjno-instruktażowy który będzie prezentowany osobom głuchym przed rozpoczęciem rozmowy z tłumaczem. Film będzie zawierał informacje o trybie załatwiania spraw w Urzędzie z pomocą tłumacza on-line. Modyfikacja filmu lub Film zostanie przekazany Zamawiającemu na płycie CD/DVD.
3. Treść scenariusza Filmu lub jego Modyfikacji zostanie uzgodniona z Zamawiającym w terminie 1 dnia roboczego od dnia podpisania umowy.
4. Zamawiający ma prawo zgłosić uwagi do Modyfikacji filmu w tym do Modyfikacji scenariusza filmu lub do scenariusza Filmu które Wykonawca zobowiązany jest uwzględnić w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
5. Modyfikacja filmu lub Film powinien zostać wykonany w terminie wykonania umowy o którym mowa w § 3 ust. 1.
6. Potwierdzeniem uruchomienia usługi będzie protokół odbioru podpisany przez osoby wskazane § 13. ust 1. w tym przez Zamawiającego bez uwag i zastrzeżeń.
7. Wykonawca zobowiązany jest zagwarantować dostępność tłumacza w czasie nie dłuższym niż 5 minut od chwili nawiązania połączenia. W czasie oczekiwania na dostępność tłumacza będzie wyświetlany komunikat informujący o tym, iż tłumacz jest w tej chwili zajęty i podejmie rozmowę w najbliższym możliwym czasie.
8. Ilość połączeń z tłumaczami jest nielimitowana w ramach godzin ustalonych w ust. 14.
9. Czas jednego połączenia z tłumaczem jest nielimitowany w ramach godzin pracy ustalonych w ust. 14.
10. W ramach usługi tłumacza języka migowego online Wykonawca zobowiązany jest zapewnić następujące metody komunikacji:
11. PJM (polski język migowy),
12. SJM (system językowo – migowy).
13. Wykonawca nie później niż następnego dnia roboczego od dnia podpisania umowy przedłoży minimalne zalecane parametry zestawu komputerowego wykorzystywanego przy realizacji usługi tłumaczenia, minimalną zalecaną przepustowość łącza internetowego, a także inne warunki techniczne, które są niezbędne do właściwego funkcjonowania usługi.
14. Tłumacze języka migowego wyznaczeni do realizacji niniejszego przedmiotu zamówienia muszą posiadać wpis do rejestru tłumaczy prowadzonego przez właściwego wojewodę.
15. W sytuacji gdy przedmiot tłumaczenia dotyczy treści lub zachowań naruszających prawo lub narusza dobra osobiste którejkolwiek ze stron w trakcie połączenia podczas realizowania usługi, tłumaczenie może zostać przerwane.
16. Zamawiający korzysta z usługi tłumacza on-line o której mowa w ust. 1 w dni robocze w godzinach od 8:00 do 16:00 w poniedziałek od 8:00 do 18:00 z pominięciem dni ustawowo wolnych od pracy.

**§ 5 Oświadczenia Zamawiającego**

1. Zamawiający zobowiązuje się stworzyć w miarę możliwości warunki do korzystania z usługi tłumaczenia on-line przez osobę uprawnioną w wyznaczonych przez Zamawiającego miejscach oraz w sposób umożliwiający zachowanie w tajemnicy informacji związanych z osoba uprawnioną zgodnie z art. 13 ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się (t.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 20 ).
2. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić niezbędny sprzęt potrzebny do realizacji umowy, o którym mowa w § 4 ust. 11.

**§ 6 Wynagrodzenie i warunki płatności**

1. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1, wynosi: **………………………………………………….. zł brutto** (słownie: złotych 00/100), tj. wynagrodzenie netto wynosi …………….. zł (słownie: złotych 00/100) oraz podatek VAT …………………… zł (słownie: ……………….. złotych 00/100).
2. Wynagrodzenie brutto, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją umowy z uwzględnieniem podatku od towarów i usług VAT, innych opłat i podatków, opłat celnych w tym między innymi równoczesny dostęp tłumacza on-line języka migowego na dziesięciu oddzielnych stanowiskach komputerowych, z tym zastrzeżeniem że wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych do Filmu oraz wynagrodzenie za Modyfikacje filmu w razie jeżeli zajdzie taka potrzeba,   
   w stosunku do Wykonawcy który jest autorem Filmu zostało zapłacone na podstawie umowy nr 365/2019/BI z dnia 09 grudnia 2019 r. .Nie dotyczy to sytuacji w wypadku wyboru Wykonawcy nie będącego autorem Filmu, w takim przypadku wynagrodzenie o którym mowa w ust 1 za Film lub Modyfikacje filmu obejmuje również wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych. Wynagrodzenie wyczerpuje wszelkie należności Wykonawcy wobec Zamawiającego związane z realizacją umowy. Wykonawcy nie przysługuje zwrot od Zamawiającego jakichkolwiek dodatkowych kosztów, opłat i podatków poniesionych przez Wykonawcę w związku z realizacją umowy.
3. Wynagrodzenie o którym mowa w ust. 1 będzie płatne w 12 równych ratach w wysokości **………. zł brutto** (słownie:...…………….. złotych 00/100) wynagrodzenie netto wynosi ……………. zł (słownie: ………………….. złotych 00/100) oraz podatek VAT ………… zł (słownie: ………………. złotych 00/100). po zakończeniu okresu rozliczeniowego.
4. Okres rozliczeniowy oznacza okres od dnia 11 danego miesiąca do 10 dnia kolejnego miesiąca w terminie obowiązywania umowy o którym mowa w § 3 ust 2.
5. Wykonawca wystawi faktury VAT, wskazując jako płatnika:

**Mazowiecki Urząd Wojewódzki w Warszawie**

**00-950 Warszawa, plac Bankowy 3/5**

**NIP: 525 10 08 875**

1. Wykonawca wystawi Zamawiającemu fakturę po potwierdzeniu wykonania usług za dany okres rozliczeniowy, przez wskazanego w § 13 ust.1 pkt 1)  przedstawiciela Zamawiającego lub inną osobę upoważnioną, oraz przekaże fakturę drogą e-mail-ową na adres wskazany § 13 ust 1 pkt 1) .
2. Wynagrodzenie będzie przekazane przelewem na konto Wykonawcy o numerze:   
   **…………………………………..** w terminie 21 dni od daty złożenia w Kancelarii Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego oryginału prawidłowo wystawionej faktury VAT.
3. Na podstawie art. 4 ust. 3 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (t.j. Dz. U. z 2020 poz. 1666 z późn. zm.) Zamawiający wyłącza możliwość stosowania przez Wykonawcę względem Zamawiającego ustrukturyzowanych faktur elektronicznych w związku z realizacją niniejszej umowy.
4. Strony postanawiają, że jeżeli rachunek bankowy, którym posługuje się Wykonawca nie będzie ujęty w wykazie podatników, o którym stanowi art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2022 r. poz. 931 z późn. zm.) . – tzw. „białej liście podatników VAT”, Zamawiający będzie uprawniony do wstrzymania płatności i nie będzie stanowiło to naruszenia umowy.
5. Wykonawca oświadcza, że jest podatnikiem VAT czynnym.
6. W przypadku wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT niezgodnej z umową lub obowiązującymi przepisami prawa, Zamawiający ma prawo do wstrzymania płatności do czasu wyjaśnienia oraz otrzymania faktury korygującej VAT, bez obowiązku płacenia odsetek z tytułu niedotrzymania terminu zapłaty.
7. Wykonawca nie może przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich bez zgody Wykonawcy wyrażonej na piśmie.
8. Zmiana wskazanego numeru rachunku bankowego o którym mowa ust. 7 powyżej, nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawarcia aneksu, i staje się skuteczna z chwilą otrzymania przez Zamawiającego oryginału pisemnego zawiadomienia podpisanego przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu wykonawcy na adres Zamawiającego wskazany ust 5.

**§ 7 Wsparcie techniczne**

1. Wykonawca zobowiązuje się do przyjmowania zgłoszeń Awarii w dni robocze (od poniedziałku do piątku) w godzinach 8:00 - 16:00, przy czym zgłoszenie przekazane po godzinie 16.00 będzie traktowane jako zgłoszenie przekazane następnego dnia roboczego o godz. 8.00 pocztą elektroniczną na adres: **……………………………………..**
2. Wykonawca zobowiązany jest do rejestracji i potwierdzenia przyjęcia złożonych w formie pisemnej (e-mail) zgłoszeń na adres [**……………….**](mailto:mcymer-jarota@mazowieckie.pl) wraz z podaniem numeru zgłoszenia.
3. Potwierdzenie usunięcia awarii przez Wykonawcę polega na poinformowaniu Zamawiającego o usunięcia awarii, oraz przyczynie wystąpienia awarii i następuje pocztą elektroniczną na adres wskazany w ust. 2, przy czym czas usunięcia awarii nie może być dłuższy niż określony w ust. 5.
4. W sytuacji awarii usługi Tłumacza on-line, Wykonawca zapewnia maksymalny czas reakcji (liczony jako czas w którym zostaną rozpoczęte czynności naprawcze) do 1 godziny w dniach roboczych w godzinach 8:00 – 16:00.
5. Czas usunięcia awarii o której mowa w ust. 4 (rozumiany jako czas, w którym Wykonawca zobowiązany jest do usunięcia awarii/nieprawidłowości i przywrócenia świadczenia usługi tłumaczenia na zasadach określonych w umowie, licząc od momentu podjęcia czynności naprawczych) wynosi 8 godzin w dniach roboczych w godzinach 8:00 – 16:00.
6. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za brak sygnału w sieci lub nienależytą jego jakość, wynikającą z przyczyn niezależnych od niego takich jak na przykład: awaria zasilania energetycznego u Zamawiającego, przerwy w dostępie do Internetu (niezależne od Wykonawcy) lub wadliwe działanie sprzętu Zamawiającego.

**§ 8 Prawa własności intelektualnej**

1. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że Modyfikacja filmu lub Film zwanych dalej z osobna również „Utworem” oraz korzystanie z nich przez Zamawiającego, nie będą naruszać praw własności intelektualnej w tym autorskich praw majątkowych, praw do wizerunku, dóbr osobistych ani patentów osób trzecich. Wykonawca oświadcza ponadto że posiada zgodę osoby/ób na rozpowszechnianie wizerunku.
2. Jeżeli Zamawiający poinformuje Wykonawcę o jakichkolwiek roszczeniach osób trzecich zgłaszanych wobec Zamawiającego w związku z Utworem, w tym zarzucających naruszenie autorskich praw majątkowych, praw do wizerunku, dóbr osobistych osób trzecich Wykonawca podejmie wszelkie działania mające na celu zażegnanie sporu i poniesie w związku z tym wszelkie koszty, w tym koszty obsługi prawnej, koszty procesu od chwili zgłoszenia roszczenia, koszty odszkodowań, jak również pokryje wszelkie inne koszty wynikające z tego tytułu. W szczególności, w razie wytoczenia przeciwko Zamawiającemu, powództwa z tytułu naruszenia praw własności intelektualnej, Wykonawca przystąpi do postępowania w charakterze strony pozwanej, a w razie braku takiej możliwości wystąpi z interwencją uboczną po stronie Zamawiającego.
3. Ponadto, jeśli używanie Utworu stanie się przedmiotem jakiegokolwiek powództwa Strony Umowy lub osoby trzeciej o naruszenie praw własności intelektualnej, jak wymieniono powyżej, Wykonawca zobowiązany jest na swój własny koszt do wyboru jednego z poniższych rozwiązań:
4. uzyskać dla Zamawiającego prawo dalszego użytkowania Utworu,
5. zmodyfikować Utwór tak, żeby był zgodny z Umową, oraz wolny od jakichkolwiek wad lub roszczeń osób trzecich.
6. Strony potwierdzają, że żadne z powyższych postanowień nie wyłącza:
7. możliwości dochodzenia przez Zamawiającego, odszkodowania na zasadach ogólnych kodeksu cywilnego lub wykonania uprawnień przez Zamawiającego wynikających z innych ustaw,
8. dochodzenia odpowiedzialności z innych tytułów określonych w Umowie, w szczególności w § 10.

**§ 9 Prawa autorskie**

* + - 1. W ramach wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 1 Wykonawca nie będący autorem Filmu przenosi na Zamawiającego bez jakichkolwiek ograniczeń czasowych i terytorialnych, autorskie prawa majątkowe oraz prawo zezwalania do wykonywania praw zależnych do Utworu (Modyfikacji filmu lub Filmu) na następujących polach eksploatacji,

1. zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym techniką cyfrową i techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu,
2. utrwalanie na jakimkolwiek nośniku, w tym audiowizualnym, a w szczególności na dyskach komputerowych oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego, w dowolnej formie, w całości lub we fragmentach,
3. wyświetlania, publicznego odtwarzania, wystawiania,
4. nadawanie za pomocą wizji przewodowej i bezprzewodowej,
5. wprowadzanie do pamięci komputera,
6. wykorzystywanie w utworach multimedialnych lub w dowolny inny sposób,
7. wprowadzenia do obrotu, w tym za pomocą Internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne, bezprzewodowe,
8. publicznego i innego udostępniania i rozpowszechniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
9. dokonywania ingerencji lub modyfikacji przez Zamawiającego lub/i osoby trzecie, w tym tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian w utworze,
10. rozpowszechniania w dowolny sposób, bez żadnych ograniczeń.
11. łączenia z innymi Utworami (filmami, aplikacjami i itp.).
12. Wykonawca o którym mowa w ust 1 udziela Zamawiającemu zgody na wykonanie autorskich praw zależnych lub udzielania zgody osobom trzecim na wykonywanie autorskich praw zależnych względem Utworu na polach eksploatacji określonych w ust. 1 powyżej.
13. Przeniesienie autorskich praw majątkowych i praw zależnych do Modyfikacji filmu lub Filmu nastąpi z chwilą  podpisania protokołu odbioru Modyfikacji Filmu lub protokołu odbioru Filmu.
14. Wykonawca o którym mowa w ust 1 oświadcza że posiada zgodę na rozpowszechnianie wizerunku osób biorących udział w Modyfikacji Filmu lub Filmie i upoważnia Zamawiającego do wykorzystywania wizerunku na polach eksploatacji pokreślonych w ust 1.
15. Z chwilą przyjęcia Filmu lub jego Modyfikacji własność nośnika, na którym utrwalono Film lub Modyfikacje filmu przechodzi na Zamawiającego.

**§ 10 Kary umowne**

1. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty kar umownych:
   1. W przypadku opóźnienia w rozpoczęciu świadczenia usługi w terminie, o którym mowa w § 3 ust. 1 w wysokości 200 zł (słownie: dwieście złotych) za każdy dzień opóźnienia,
   2. w przypadku naruszenia czasu dostępności tłumacza określonego w § 4 ust.14 w wysokości 10 zł (słownie: dziesięć złotych) za każde 5 minut niedostępności,
   3. w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania usługi tłumaczenia w wysokości 100 zł (słownie: sto złotych) za każde niewykonanie lub nienależyte wykonanie,
   4. w przypadku przekroczenia maksymalnego czasu reakcji dla zgłoszenia, w stosunku do terminu określonego w § 7 ust. 4 w wysokości 50 zł (słownie: pięćdziesiąt złotych) za każdą rozpoczętą godzinę opóźnienia,
   5. w przypadku opóźnienia w wykonaniu naprawy w czasie określonym w  § 7 ust. 5 Umowy wysokości 50 zł (słownie: pięćdziesiąt złotych) za każdą rozpoczętą godzinę opóźnienia,
   6. w przypadku wypowiedzenia przez Zamawiającego umowy ze skutkiem natychmiastowym z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca – w wysokości 15% wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1 umowy,
   7. w przypadku naruszenia zasad poufności, o których mowa w § 11 w wysokości 10 000,00 zł (słownie: dziesięć tysięcy złotych) za każde naruszenie.
2. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych, na zasadach ogólnych uregulowanych w Kodeksie Cywilnym.

**§ 11 Ochrona tajemnicy i zasady poufności**

1. Informacje udostępniane Wykonawcy (w tym tłumaczom) w ramach wykonywania przedmiotu umowy będą traktowane przez Wykonawcę jako istotne (w czasie obowiązywania umowy oraz 10 lat po jej rozwiązaniu, wygaśnięciu lub odstąpieniu od niej) i mogą być ujawniane wyłącznie tym pracownikom i upoważnionym przedstawicielom, których obowiązkiem jest realizacja umowy, pod rygorem pociągnięcia przez Zamawiającego do odpowiedzialności za naruszenie poufności.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności informacji istotnych, w posiadanie których wejdzie w trakcie wykonywania umowy, w szczególności:
   1. nieujawniania i niezezwalania na ujawnienie informacji w jakiejkolwiek formie w całości lub w części jakiejkolwiek osobie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego;
   2. zapewnienia, że personel oraz inni współpracownicy Wykonawcy, którym informacje zostaną udostępnione nie ujawnią i nie zezwolą na ich ujawnienie w jakiejkolwiek formie w całości lub w części jakiejkolwiek osobie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego;
   3. zapewnienia prawidłowej ochrony informacji przed utratą, kradzieżą, zniszczeniem, zgubieniem lub dostępem osób trzecich nieupoważnionych do uzyskania informacji, o których mowa w ust. 1 powyżej;
   4. przejęcia na siebie wszelkich roszczeń osób trzecich w stosunku do Zamawiającego, wynikających z wykorzystania przez Wykonawcę danych uzyskanych w czasie wykonywania umowy w sposób naruszający jej postanowienia.
3. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania informacji, o których mowa w ust. 1 powyżej do innych celów niż wykonywanie czynności wynikających z umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej pisemnie pod rygorem nieważności.
4. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego zawiadomienia Zamawiającego o każdym przypadku ujawnienia informacji, o których mowa w ust. 1 powyżej, pozostającym w sprzeczności z postanowieniami umowy.
5. Zobowiązanie do zachowania poufności informacji, o których mowa w ust. 1 powyżej nie dotyczy przypadków, gdy informacje te:
   1. stały się publicznie dostępne, jednak w inny sposób niż w wyniku naruszenia umowy;
   2. muszą zostać udostępnione zgodnie z obowiązkiem wynikającym z przepisów powszechnie obowiązującego prawa, orzeczenia sądu lub uprawnionego organu administracji państwowej; w takim przypadku Wykonawca będzie zobowiązany zapewnić, by udostępnienie informacji, o których mowa w ust. 1 powyżej nastąpiło tylko i wyłącznie w zakresie koniecznym dla zadośćuczynienia powyższemu obowiązkowi;
6. Wykonawca zapewnia, że tłumacz zachowa w tajemnicy informacje związane z osobą uprawnioną w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się (tj. Dz.U. z 2023 r. poz. 20) chyba, że:
   1. zachowanie tajemnicy może stanowić niebezpieczeństwo dla życia lub zdrowia osoby uprawnionej lub innych osób,
   2. osoba uprawniona lub jej przedstawiciel ustawowy wyraża zgodę na ujawnienie tajemnicy.

**§ 12 Wypowiedzenie umowy**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania terminów wypowiedzenia, w przypadku:
   1. opóźnienia w rozpoczęciu świadczenia usługi w terminie określonym w § 3 ust. 1 przekraczającego 5 dni roboczych,
   2. co najmniej dwukrotnego niewykonania lub nienależytego wykonania usługi tłumaczenia,
   3. co najmniej trzykrotnego przekroczenia terminu czasu reakcji lub/i opóźnienia w usunięciu awarii dla zgłoszeń w terminach określonych w § 7 ust. 4 i § 7 ust. 5;
   4. w naruszania zasad poufności określonych w § 11,
   5. wypowiedzenia umowy na przetwarzanie danych osobowych.
2. Wypowiedzenie powinno być złożone na piśmie.
3. W wypadku wypowiedzenia umowy z przyczyn określonych w ust 1 Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w wysokości proporcjonalnej do ilości dni świadczenia usługi w danym okresie rozliczeniowym.

**§ 13 Osoby odpowiedzialne**

* + - 1. Osobami odpowiedzialnymi za wykonywanie obowiązków wynikających z realizacji umowy, a także upoważnionymi do kontaktów oraz do podejmowania czynności odbiorczych i podpisania protokołu odbioru są:
  1. Ze strony Zamawiającego: ……………………., tel.: ……………………, e-mail: [………………………….](mailto:mcymer-jarota@mazowieckie.pl),
  2. ze strony Wykonawcy: …………………………, tel.: ……………………, e-mail: …..................................

1. Zmiana osób wskazanych ust 1 nie stanowi zmiany umowy i staje się skuteczna wobec drugiej strony umowy po pisemnym zawiadomieniu drugiej strony umowy.

**§ 14 Dane osobowe**

1. Strony oświadczają, że dane kontaktowe pracowników, współpracowników i reprezentantów Stron udostępniane wzajemnie w niniejszej Umowie lub udostępnione drugiej Stronie w jakikolwiek sposób w okresie obowiązywania niniejszej Umowy przekazywane są w związku z wykonywaniem umowy (cel przetwarzania). Udostępniane dane kontaktowe mogą obejmować: imię i nazwisko, adres e-mail, stanowisko służbowe i numer telefonu służbowego. Każda ze Stron będzie administratorem danych kontaktowych, które zostały jej udostępnione w ramach Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania wszystkim osobom, których dane udostępnił, informacji, o których mowa w art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej Rozporządzenie)tj. klauzuli informacyjnej, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
3. Zamawiający oświadcza, że Mazowiecki Urząd Wojewódzki w Warszawie reprezentowany przez Dyrektora Generalnego jest administratorem danych osobowych w rozumieniu przepisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016, z późn. zm.).
4. Przy wykonywaniu obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, Wykonawca zobowiązuje się stosować do obowiązujących przepisów prawa w zakresie ochrony danych osobowych, w szczególności wynikających z Rozporządzenia, o którym mowa w ust. 1 oraz ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych(t.j. Dz. U. z 2019r. poz. 1781).
5. Zamawiający powierza przetwarzanie danych osobowych Wykonawcy w celu prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy zgodnie z umową na powierzenie przetwarzania danych osobowych, stanowiącą załącznik nr 2 do Umowy.

**§ 15 Postanowienia końcowe**

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.
2. Wszelkie spory wynikłe na tle realizacji niniejszej umowy rozstrzyga sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
4. Umowę sporządzono w formie elektronicznej, podpisem kwalifikowanym elektronicznym.

Załączniki:

1. opis przedmiotu zamówienia
2. umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych
3. klauzula informacyjna RODO

Zamawiający: Wykonawca: